

К. В. Сенько

**ОБОРОТ GENETIVUS ABSOLUTUS  
В ДЕЯНИЯХ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ  
И ЕГО СООТВЕТСТВИЯ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ**

Белорусский государственный университет, г. Минск;  
kristina.senko@mail.ru;  
науч. рук. – А. В. Куриченко, канд. фил. наук, доц.

В статье рассматриваются синтаксические особенности и способы перевода на русский язык древнегреческого оборота *genetivus absolutus* в тексте Деяний святых апостолов. Исследовались два разных русских перевода Нового Завета: Синодальный перевод и перевод В. Н. Кузнецовой.

**Ключевые слова:** Деяния святых апостолов; оборот *genetivus absolutus*; греческий оригинал; русский перевод; Синодальный перевод; перевод В. Н. Кузнецовой.

Деяния святых апостолов написаны апостолом Лукой на κοινή – «общем» диалекте древнегреческого языка, как и другие книги Нового Завета. Этот диалект возник в III–I вв. до н. э. на базе аттического и позже вытеснил из употребления другие диалекты Древней Греции. Н. Н. Глубоковский считает, что «несмотря на все свои особенности, новозаветный язык был самым лучшим для христианской проповеди: он богат и гибок. Греческий словарь был достаточно обширен, и новозаветные писатели в полную волю могли черпать из него слова, сообщая им христианский смысл. Даже более того: в своих произведениях и сложных словах этот греческий язык был столь неограничен, что давал простор выразить все идеи и все их оттенки с желательной для писателя ясностью и точностью» [1, с. 192].

Язык апостола Луки отличается использованием сложных греческих конструкций, в том числе и оборота *genetivus absolutus*.

В данной работе анализ русского текста будет основываться на Синодальном переводе 1876 г. [2] и переводе В. Н. Кузнецовой 1998–1999 гг. [3]. Синодальный перевод имеет высокий авторитет и широко распространен не только в православной церкви, но и в других христианских конфессиях, использующих русский язык для проповеди. Самую оживленную дискуссию вызвал перевод на русский язык Нового Завета «Радостная весть», выполненный в 90-е гг. XX в. Валентиной Николаевной Кузнецовой, российским филологом-классиком, переводчиком, библеистом, которая стремилась передать смысл оригинального текста,

а не следовать буквальному переводу. Характерной чертой «Радостной вести» стал отказ от привычной лексики и стилистики Синодальной русской Библии.

Оборот *genetivus absolutus* (родительный независимый) является одним из самых употребительных синтаксических оборотов греческого языка. *Genetivus absolutus* представляет собой составное обстоятельство времени, причины, уступки, условия, не зависящее ни от одного члена предложения. Компонеты оборота – логическое подлежащее (существительное, прилагательное, местоимение в *genetivus*) и логическое сказуемое (согласованное с логическим подлежащим причастие).

В тексте Деяний святых апостолов синтаксический оборот используется для уточнения семантики, для украшения текста, для оригинальной подачи смысла и, конечно, благодаря своей многозначности может переводиться разными способами и толковаться у разных переводчиков по-разному. Цель данного исследования – определить, в каком значении оборот *genetivus absolutus* наиболее часто употребляется в Деяниях, выявить сходство и отличия двух разных русских переводов (Синодального перевода и перевода В. Н. Кузнецовой) от греческого оригинала и между собой.

Наиболее употребительным является оборот *genetivus absolutus* со значением времени. Греческий текст Деяний святых апостолов также это подтверждает.

В переводах В. Н. Кузнецовой (В.К.) и Синодальном (СП) есть немало совпадений, наибольшее количество совпадений перевода оборота со значением времени представляет собой способ перевода придаточным предложением времени:

...ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς (1:8). – Но вы примете силу, *когда сойдет* на вас *Дух Святой* (СП). – Но *когда сойдет* на вас *Святой Дух*, вы получите силу (В.К.).

В следующем примере способы перевода одинаковые, но наблюдаются отличия в передаче первого логического сказуемого: в СП сложный греческий глагол *ὁδοιποροῦντων* передан простым русским глаголом «шли», а у В.К. – выражением «были в пути». Возможно, В. Н. Кузнецова хотела сделать больший акцент на том, что действие еще длилось, не закончилось, об этом говорит и использование ею рядом со следующим сказуемым частицы «только»:

Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιποροῦντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων... (10:9). – На другой день, *когда они шли и приближались* к городу... (СП). – На следующий день, *когда они были еще в пути* и только *подходили* к городу... (В.К.).

Еще одним вариантом передачи оборота *genetivus absolutus* на русский язык является перевод деепричастным оборотом. Таких случаев в СП мы выявили 3, а у В.К. – 4. Случаи совпадения переводов оборота со значением времени деепричастным оборотом также встречаются:

...ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκόντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον... (28:6). – ...но, *ожидая* долго и *видя*, что не случилось с ним никакой беды... (СП). – ...но, *не дождавшись* и *видя*, что с ним ничего необычного не происходит... (В.К.).

Разница состоит лишь в виде первого деепричастия: в СП – *ожидая* – деепричастие несовершенного вида, а *дождавшись* – совершенного вида.

Третьим способом передачи оборота *genetivus absolutus* в русском языке является отглагольное существительное с предлогом. В рассматриваемых переводах Деяний данный способ используется в СП 8 раз, а у В.К. – 4.

В следующем примере СП и В.К. используют существительное с предлогом вместо греческого глагола *δεηθέντων* (*participium aoristi passivi* от *δέω* – *med.* ‘просить, умолять’), употребляя немного разные предлоги. Вероятно, переводчики выбрали данный вариант, исходя из того, что для восприятия он подходит больше, так как подобный способ перевода короче и красивее:

...καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος (4:31). – И, *по молитве их*, поколебалось место (СП). – *После их молитвы* дом, в котором они собрались, сотрясся (В.К.).

Четвертый способ передачи оборота *genetivus absolutus* в Деяниях представляет собой отдельное простое предложение или часть сложного предложения (не придаточное обстоятельственное предложение). *Genetivus absolutus* в Синодальном переводе в следующем примере передается простым предложением, где компоненты оборота – подлежащее и сказуемое, а В. Н. Кузнецова совершенно изменяет синтаксическую структуру предложения: внутри придаточного определительного компоненты оборота становятся подлежащим и сказуемым:

Προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ (13:24). – Перед самым явлением Его *Иоанн проповедовал* крещение покаяния всему народу Израильскому (СП). – ...приход которого *предвозвестил Иоанн*, призвавший весь народ Израиля омыться в знак возвращения к Богу (В.К.).

Несмотря на то, что текст Деяний святых апостолов полон одинаковых случаев перевода оборота *genetivus absolutus* со значением времени, немалый интерес вызывают случаи несовпадения переводов, которых также достаточно много в тексте.

Γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος (2:6). – *Когда* сделался этот шум, собрался народ (СП). – И *на шум* этот собралась большая толпа (В.К.).

Придаточным предложением с наиболее употребительным союзом «когда» предан оборот в Синодальном переводе, который сохраняет греческое подлежащее и сказуемое, В. Н. Кузнецова же в переводе опускает греческое сказуемое, делая предложение более простым и, на наш взгляд, более красивым по звучанию.

Бывают случаи, когда не все компоненты греческого оборота *genetivus absolutus* имеют соответствия в русских переводах. Такой случай представлен в следующем примере, когда не переведено логическое подлежащее как в СП, так и у В.К., скорее всего, потому, что дальше в тексте предложения есть местоимение *αὐτόν*, относящееся к тому же лицу, что и логическое подлежащее.

...*ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραώ* (7:21). – *А когда был брошен, взяла его дочь фараонова* (СП). – *А когда вынесли из дома и оставили, его подобрала дочь фараона* (В.К.).

Кроме наиболее распространенного и часто встречающегося значения времени оборота *genetivus absolutus*, в тексте Деяний святых апостолов встречаются обороты со значением причины (6 случаев использования).

Наиболее распространенный союз для перевода *genetivus absolutus* со значением причины – это союз «так как». В следующем предложении именно с помощью него и был переведен оборот:

...*ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα*... (28:19). – ...но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря... (СП). – Так как евреи возражали, я был вынужден потребовать суда императора... (В.К.).

В большинстве случаев вместо местоимения-логического подлежащего В. Н. Кузнецова использовала личное имя/имена, указывая на то, кто совершил действие или над кем было совершено действие. Но в следующем примере данный переводчик использует местоимение «он», а в СП, как и в греческом тексте, сохранено имя «Павел». СП использует придаточное предложение с союзом «как» в значении ‘так как’, у В. Н. Кузнецовой же перевод оборота представляет собой предложение в составе сложносочиненного:

...*τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διαγνώσιν ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτόν*... (25:21). – Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею... (СП). – Но он потребовал для себя августейшего суда, и я приказал держать его под стражей... (В.К.).

Характерно, что в СП употреблено немало устаревших слов, например, в стихе 27:18 использовано слово «обуревание» со значением ‘буря’, которое

вряд ли можно услышать в нашей повседневной речи, а В. Н. Кузнецова использует интересную метафору:

Σφοδρῶς δὲ χεῖμα ἰσχυρόν ἡμῶν τῆ ἐξῆς ἐκβόλην ἐποίησαντο (27:18). – На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать груз (СП). – *Буря продолжала свирепствовать*, и на следующий день мы облегчили корабль от части груза (В.К.).

Проанализированный нами материал свидетельствует, что и в греческом оригинале Деяний святых апостолов наиболее употребителен оборот *genetivus absolutus* со значением времени (48 раз из 57 случаев употребления оборота). В обоих русских переводах он чаще всего передается придаточным предложением времени. Гораздо меньше случаев использования оборота *genetivus absolutus* со значением причины (6 случаев). Примеры оборота с другими значениями (уступки, условия) в тексте Деяний святых апостолов нами не найдены. Подавляющее большинство способов перевода оборота – перевод придаточным обстоятельством предложением (33 раза в СП и 20 у В.К.). Деепричастным оборотом *genetivus absolutus* переведен 3 раза в СП и 4 раза у В.К., отглагольным существительным с предлогом – 8 раз в СП и 4 раза у В.К. Независимым отдельным предложением или в составе сложносочиненного – в СП 5 раз, у В.К. – 16 раз. Временная разница двух русских переводов, а также различные принципы, положенные в основу перевода, – основные причины лексических, морфологических и синтаксических особенностей Синодального перевода и перевода В. Н. Кузнецовой.

#### Библиографические ссылки

1. Глубоковский Н. Н. Библейский греческий язык в писаниях Ветхого и Нового Завета. // Труды Киевской Духовной Академии. 1912. № 2. С. 191–209.
2. Деяния Святых апостолов. На двух языках: греческом и русском Синодальном переводе. С параллельными местами. Кн. 5-я. Минск: Минская фабрика цветной печати, 2010.
3. Деяния апостолов в переводе с древнегреческого В. Н. Кузнецовой. URL: <http://messia.ru/biblia/nz/kuzn/ac1.htm> (дата обращения: 13.03.2020).